DOI: 10.69085/vi20257072

ПРОЯВИ НА ПРОЦЕСА БЛЕНДИНГ В МЛАДЕЖКИЯ ГОВОР[1]

Таня Тодорова
Шуменски университет „Епископ Константин Преславски“

DISPLAYS OF BLENDING IN YOUTH SLANG

Tanya Todorova
Konstantin Preslavsky University of Shumen

This paper examines the scope of the blending process in youth slang. The occasionalisms created through blending fall into three word-formation subtypes, the formal characteristics of which are explored in this study. The results of an analysis of lexical blends obtained from the open-access platform BG Jargon indicate that telescopic contamination is the most prevalent. The study of the formal and semantic aspects of this phenomenon contributes to its deeper understanding and provides valuable insights into the particular units which are more likely to be lexicalized.

Keywords: blending, occasionalisms, Bulgarian youth slang, lexical borrowing, wordplay

Широко разпространен начин за словотворчество в младежкия говор е игрословието, а едно от най-разпознаваемите проявления на игрословието е преднамереното смесване на лексеми, на лексеми и фраземи, както и на устойчиви словосъчетания. Настоящият текст има за цел да изследва формално-семантичните характеристики на процеса блендинг в младежкия говор чрез анализ на емпиричен материал, ексцерпиран от платформата със свободен достъп *БГ Жаргон/ BG zhargon*.

Теоретични приноси при изучаване на особеностите на явлението в българския език имат В. Бонджолова (Бонджолова/Bondzholova 2005), Х. Стаменов (Стаменов/Stamenov 2015) и К. Чоролеева (Чоролеева/Choroleeva 2015). Значителна част от текстовете, в които изработеният теоретичен апарат се прилага, принадлежат към областта на медиалингвистиката – В. Бонджолова (Бонджолова/Bondzholova 2009, 2017), В. Зидарова (Зидарова/Zidarova 2015), В. Ватева (Ватева/Vateva 2018), Т. Илиева (Илиева/Ilieva 2021) и др. Трябва обаче да се отбе-

[1] Това проучване е частично финансирано от Националната научна програма „Развитие и утвърждаване на българистиката в чужбина“, Договор за партньорство № ДСД-8/16.08.2022 г.

лежи, че разновидности на блендинга присъстват и в рекламните текстове (Бакърджиева/Bakardzhieva 2011), а контаминацията се открива и в детската реч (Ангелов/Angelov 2016), както и в териториалните диалекти (Младенова/Mladenova 2004).

Изследователката на младежкия говор Ц. Карастойчева привежда примери за контаминация в широкия смисъл на понятието, разглеждайки процеса наред с други средства за постигане на игрословие като синонимната атракция и преднамерената паронимна замяна (Карастойчева/Karastoycheva 1988: 161). За Г. Армянов игрословието е метод, в основата на който „най-често стои определено сходство в звуковия облик на думите, някаква умишлено търсена паронимия, фонетична промяна или афикси, с чиято помощ се осъществява т.нар. морфологично словообразуване по аналогия“ (Армянов/Armyanov 1995: 113). Сред примерите, които авторът привежда, има и такива, които може да се определят като образувани чрез блендинг (*шампоанско*, *околомръсно*), макар че самият Г. Армянов не ги диференцира като такива.

Настоящият анализ на формалните аспекти на блендинга се придържа към предложените от В. Бонджолова теоретични постановки и разработената от нея класификация. *Блендинг* е родово понятие, обединяващо процесите контаминация, междусловно налагане и вставъчно словообразуване (Бонджолова/Bondzholova 2005: 142). Обобщена дефиниция на явлението, съставена въз основа на различни концепции от изследвания по темата в световен мащаб, формулира Д. Благоева: „словообразувателен начин, при който чрез определени техники се съединяват (сливат) безафиксално в нова дума фрагменти от две или повече изходни думи (обикновено, но не задължително, това са част от началото на първата и част от завършека на втората изходна дума)“ (Благоева/Blagoeva 2022: 19). Докато в по-старите изследвания се предпочита терминът *контаминация*, използван в широко значение за явление, включващо междусловното налагане и вставъчното словообразуване, в по-новите научни текстове двусмислеността се избягва чрез въвеждането на термина *блендинг*.

Опитът на Д. Благоева за систематизация на подходите към блендинга в българската лингвистика показва, че повечето изследователи включват процеса „в рамките на неузуалното словообразуване като извънсистемно, речево явление с прагматичностилистични функции, което е проява на езикова игра и лингвокреативност“ (Благоева/Blagoeva 2022: 22). Съответно в голямата си част лексикалните блендове са конотативно маркирани. Този способ на словотворчество се предпочита в медийни и рекламни текстове, когато се цели придаване на образност и

поставяне на акцент върху отношението между две (рядко повече) понятия или личности. Новообразуваната форма продължава да се употребява само ако успее да остави особено впечатление у възприемателите на съобщението, като при това може да се срещне само в специфичен контекст. Непопулярността на блендинга в официалния дискурс прави явлението привлекателно за авторите в интернет форуми и социални мрежи, сред които са и анонимните създатели на младежкия говор.

В младежкия говор блендингът е един от най-продуктивните процеси, за което свидетелства и броят ексцерпирани примери от платформата *БГ Жаргон,* които ще бъдат използвани за целите на по-голямо проучване – общо 124 единици. Изследваният начин на словообразуване се използва, тъй като позволява създаването на нови и необичайни форми, кодираната размяна на съобщения, както и икономичното изразяване на оценка. От изведените 124 примера 72 оказионализъма не са изградени от елементите на обсценна лексика и не възпроизвеждат обидни стереотипи, насочени към конкретни социални групи. Именно те са обект на научен анализ, като в това число фигурират и образувания с подчертано негативна конотация. С оглед на тематичните области резултатите на процеса блендинг може да се разпределят в няколко категории с поне две представящи ги форми: 1. политика, идеологии, институции; 2. бит и начин на живот; 3. светоглед, субкултура и социални явления; 4. наука и култура; 5. масмедии; 6. професии.

Не всички от коментираните думи са образувани в рамките на младежкия говор – някои възникват в политическия дискурс, други се създават, за да засилят въздействието на медийни текстове и реклами. Фактът обаче, че всички са налични в платформа, в която ежедневно биват въвеждани лексикални единици, отпращащи към най-актуалните явления в попкултурата, наред с редица домашни и чужди сленгизми, свидетелства за познаването им от авторите на младежкия говор и обосновава изследването им в това поле.

Както в медийните и рекламните текстове, така и в младежкия социолект най-разпространената разновидност на блендинга е телескопичната контаминация. Не съществува единно мнение по отношение на статуса на аглутинативната контаминация, която В. Бонджолова определя като вид абревиация, тъй като изходните лексикални единици се съкращават и се контаминират само началните им елементи (Бонджолова/Bondzholova 2005: 143). Сред ексцерпираните лексикални блендове няма примери за аглутинация, а вставъчното словообразуване и междусловното налагане са представени само от няколко форми.

Телескопичната контаминация се осъществява по модела A(=ab)+B(cd)→C(ad), т.е. началото на една дума се свързва с края на друга, при което в семантичния план на оказионализма се актуализират значенията на двете (в редки случаи повече) изходни думи (Бонджолова/Bondzholova 2005: 145). От разглежданите 72 форми, получени чрез блендинг, 58 следва да се определят като резултат от телескопична контаминация. Сред тях са *Болен Лидеров* (от *Во**лен** Сидер**ов*** и ***бо**лен **лидер***), *брюндинка* „брюнетка с руси кичури“ (от ***брюн**етка* и *блон**динка***), *бултарс* (от ПФК *„**Б**отев“ Пловдив* и ***булт**рас***), *бъгьосник* „софтуерен инженер, който често бърка в работата си“ (от ***бъг*** и *ма**гьосник***), *Винкелбек* „трибют група на Nickelback от Перник“ (от ***винкел*** и *Nickel**back***), *Гешевтура* (от *Иван **Гешев*** и *прокура**тура***), *Голфетник* „малка кола, която прегрява“ (от „*Фолксваген **Голф**“* и *гофретник***), *гробализация* (от ***гроб*** и *глоб**ализация***), *далаверист* „икономист, който осъществява нечисти сделки в полза на работодателя си“ (от ***далавер**а* и *иконом**ист***), *джипстър „*балкански еквивалент на съвременния градски номад“ (от англ. ***gyps**y* и *хипс**тър***), *джобифон* (от ***джоб*** и *моб**ифон***), добреска (от ***добре*** и *дне**ска***), *дограмист* „програмист, който използва операционната система Windows“ (от ***дограм**а* и *програм**ист***), *доктор на неуките* (от ***доктор на** наук**ите*** и ***неук***), Дружбай (от жилищен квартал ***Дружба*** и *Ду**бай*** с мотивация за аналогията – ироничното сравнение на високите сгради в столичния квартал с небостъргачи), *експирясал* (от англ. ***expi**red* и *изфи**рясал***), *Ендурак* (от „***Ен**дуро“* и рус. ***дурак*** като нарицателно за управляващите тази марка мотоциклети), *Жигулатор* (от марка *„**Жигули**“* и филма *„Термин**атор**“), змигър* (от ***змия*** и *ти**гър*** като нарицателно за жена), *зомбайо* (от ***зом**би* и *Зайо-**Байо*** като нарицателно за човек със странен външен вид), *икомунист „*комунист, който си мисли, че разбира от икономика“ (от ***и**кономика* и ***комунист***), *крокотак* (от ***крок**одил* и *ко**так*** за означаване на въображаема кръстоска), *кръчмонавт* „човек, който прекарва голяма част от ежедневието си в кръчмата“ (от ***кръч**ма* и *кос**монавт***), *ментел* (от ***мент**е* и „*Mt**el**“*), *найлонт* „нов вид подсилен найлон“ (от ***найлон*** и *брезен**т***), *обекуска* (от ***обе**д* и *за**куска***), *сериалити* „хибриден формат между сериал и риалити“ (от ***сериал*** и *риал**ити***), *сметоглед „*светогледът да си правиш сметката“ (от *правя си **смет**ката* и *свето**глед***), *спанелка* „фланелка, която се използва като пижама“ (от ***спане*** и *фланел**ка***), *травмай* „претъпкан трамвай, в който можеш да получиш травма“ (от ***травм**а* и *трамв**ай***), *тролетариат „*съвкупност от професионални интернет тролове, които пишат по дадена политическа тема“ (от англ. ***troll*** и *прол**етариат***), *Хейтър Пейтър/Петър* (от ***хейтър*** и

Хитър ***Петър*** за означаване на социален типаж, който е хитър и негативно настроен), *цоциалист „*политик, който се представя за социалист, но се облагодетелства от обществени поръчки“ (от ***цоц****ам* и *соц****ialist***) и др.[2].

При някои от оказионализмите не е възможно изходните лексеми да бъдат реконструирани (*далаверист, спанелка*). Причината е в липсата на лексикална основа от втората лексема. Въпреки че при наличието на контекст, както е в случая, значението на съчетанието може да се изведе, контаминациите с непрозрачна структура представляват неуспешни опити за словотворчество.

Често срещана е оказионалната контаминация при собствените имена, както отбелязва и В. Бонджолова (Бонджолова/Bondzholova 2005: 145). Тя се изразява най-вече в съчетаване на две съкратени имена или в свързване на епитет със собствено име, чрез което се акцентира върху качество на референта (*Болен Лидеров, Хейтър Петър, Дружбай*). Контаминирането на наименования на търговски марки е особено продуктивно с цел изразяване на оценка (*Жигулатор, Голфетник, Ендурак*). В изведения материал има и един пример за контаминация на ниво устойчиво словосъчетание – *доктор на неуките*.

По отношение на произхода трябва да се посочи, че в състава на контаминираните форми се срещат чуждици и заемки с англо-американски (*банкстер, трол, хейт, бъг* и др.) и руски произход (*дурак*). В ексцерпирания материал се открива и игра с превода с цел създаване на аналогична метафора, както е в случая с *дограмист* „програмист, който използва ОС Windows“. Буквализирането на метафората разкрива нейния механизъм: прозорецът (интерфейсът) се „крепи“ от дограма (софтуер), а следователно човекът, който отговаря за нейната поддръжка, е дограмист. Краят от втората съставна дума *програмист* спомага за разбирането на многоплановото контекстуализиране. Сред проявленията на процеса се забелязват две калки. Едната от тях – *обекуска,* е изместена в битово-разговорната сфера от английската контаминация *брънч*. От друга страна, *сметоглед* се отличава с актуалност, тъй като е калка на често срещаната в англо-американската онлайн среда контаминация *grindset* от англ. *grind* „тежка работа“ и *mindset* „начин на мислене, светоглед“ (Cambridge Dictionary, ел. изт.). Контаминацията *grindset* възниква преди няколко години, за да синтезира в себе си схващането, разпространявано от определни мотивационни оратори, че ус-

[2] В посочените примери, илюстриращи контаминация, вставъчно словообразуване и междусловно налагане, не са включени лексикалните блендове, които може да се класифицират като фалшиви англицизми (вж. Тодорова/Todorova 2024).

пехът идва с планиране и целенасочена, усърдна работа, но популярността на думата се дължи най-вече на ироничните ѝ употреби (Urban Dictionary, ел. изт.).

Л. Бауер открива закономерност между словообразувателния модел и семантиката при телескопичната контаминация[3] (Bauer/Бауер 2013: 484). Телескопичната контаминация се изразява в свързването на компоненти от изходни думи, които са обикновено от една и съща част на речта. Резултатът от процеса според него е възникването на ново, трето значение, различно от семантиката на изходните думи. Нововъзникналото значение може да денотира пресичането на два типа обекти или действия (Bauer/Бауер 2013: 484), т.е. съвместяването на категории и качества, или едновременното извършване на различни дейности. По-продуктивният подвид денотира хибридни обекти или концепции (Bauer/Бауер 2013: 484). При него се съчетават думи, назоваващи предмети или явления от един и същи клас, за да се пресъздаде словесно комбинирането, съединяването на съответните предмети или явления. Произходът на новопоявилото се образувание става прозрачен с възпроизвеждането на контаминацията, което се потвърждава и от изследванията на В. Бонджолова. Авторката открива, че оказионализмите, получени чрез телескопична контаминация, понякога имат чисто номинативна функция – в случаите, когато трябва да се именуват предполагаеми или допустими явления, които не са регистрирани до момента (Бонджолова/Bondzholova 2009: 32).

Любопитно е, че в *БГ Жаргон* много малък дял от думите, образувани чрез телескопична контаминация, означават хибридни видове, явления и концепции. Сред тях са *брюндинка, джипстър, змигър, зомбайо, крокотак, найлонт, обекуска, сериалити*. В по-голямата си част съчетанията са създадени с цел експресивност и нямат същинска номинативна функция. Тези, които имат обаче (като *сериалити, найлонт*), е по-вероятно да се лексикализират. Контаминациите, които не означават нов референт, обикновено съдържат имплицитно сравнение: *гробализация* – глобализацията е като гроб за определени нации; *голфетник* – автомобилът „Фолксваген Голф“ е като гофретник, защото прегрява и т.н.

При **вставъчното словообразуване** „част от едната дума се вмъква в другата“ (Бонджолова/Bondzholova 2005: 148). То е представено от следните оказионализми: ***бакшишбозук*** **„**съвкупност от таксиметрови шофъори“ (от *башибозук* и *бакшиш*), ***изнинджа*** (от *изнижа се* и *нинджа*), ***изсвинявам*** *се* „извинявам се за свинското си поведение“

[3] Този теоретичен апарат за семантичен анализ на резултатите от процеса *блендинг* е подробно разгледан при Bejenaru, Todorova/Беженару, Тодорова 2024.

(от *извинявам се* и *свиня*), ***марксианец*** *„*човек, който е паднал от Марс и мисли, че идеите на Маркс още са актуални“ (от *марсианец* и *Маркс*), ***мародератор*** (от *модератор* и *мародер*) и ***тръмпанар*** (от *тъпанар* и *Тръмп*). Малкият им брой може да се обясни със самите условия за осъществяване на процеса. За да е налице той, трябва да има съвпадаща в звуков план част или поне известно звуково подобие между части на думите, като същевременно никой компонент от думата А според формулата A(ab)+B(cb/d)→C(acb) да не бъде отстранен (Бонджолова/Bondzholova 2005: 148).

Междусловното налагане, което според някои изследователи е разновидност на контаминацията, се наблюдава, когато съществува омонимия между края на думата А и началото на думата В (Бонджолова/Bondzholova 2005: 152) в състава на лексикалния бленд по модела A(=ab)+B(=bc)→C(=abc). Оказионализмите, образувани чрез междусловно налагане, са *аро**гаден*** (от *арогантен* и *гаден*), *ах**меди**и* „медии под контрола на Ахмед Доган“ (от *Ахмед* и *медии*), *б**юр**ист* (от *бюрократ* и *юрист*), *въ**прос**т „*неуместен и глупав въпрос“ (от *въпрос* и *прост*), *демо**крад*** „демократ, който краде“ (от *демократ* и *крада*), *интелект**о**рат* (иронизиращо събирателно от *интелект* и *електорат)*, *о**твор**чество* „творчество, чрез което авторът се самоизтъква“ (*отварям се* и *творчество*). Причина за малкия брой регистрирани единици отново може да се търси в необходимите условия за осъществяване на словообразувателния начин. Изискването за омонимия между края на думата А и началото на думата В е формално ограничение, възпрепятстващо спонтанното изразяване на идеи и оценки.

Оказионализмите, образувани както чрез контаминация, така и чрез вставъчно словообразуване и междусловно налагане, се характеризират с експресивност и са създадени с намерението да изразят оценка или да отправят критика. Може да се заключи, че комбинирането на собствени имена е особено атрактивно, тъй като се осъществява и със средствата на последните два способа. При техните резултати номинативната функция очаквано не е застъпена.

Съчетаването на формални и семантични критерии за изследването на явлението блендинг в младежкия говор разкрива интересни особености както за самото явление, така и за социолекта. Едно от заключенията, които могат да бъдат изведени, е, че телескопичната контаминация е най-разпространеният подвид на блендинга в рамките на младежкия говор. Макар и продуктивен оказионален словообразувателен способ, в множеството коментирани случаи телескопичната контаминация не успява да произведе ново значение с референт, към който

изходните лексикални единици да не отпращат поотделно. Контаминациите, които притежават същинска номинативна функция, по-скоро проникват от други сфери в младежкия говор. Малката застъпеност на вставъчното словообразуване и междусловното налагане се дължи на по-голямата обусловеност при начина на свързване на компонентите, характеризираща тези средства.

Библиография

Ангелов/Angelov 2016: Ангелов, А. Лексическият компонент в социолингвистичната компетентност: народна етимология и народна дезамбигуация. // *Лексикографията в началото на XXI век: доклади от Седмата международна конференция по лексикография и лексикология.* София: УИ „Проф. Марин Дринов“, 2016, 241 – 253. [Angelov, A. Leksicheskiyat komponent v sotsiolingvistichnata kompetentnost: narodna etimologiya i narodna dezambiguatsiya. // *Leksikografiyata v nachaloto na XXI vek: dokladi ot Sedmata mezhdunarodna konferentsiya po leksikografiya i leksikologiya*. Sofia: UI „Prof. Marin Drinov“, 2016, 241 – 253.]

Армянов/Armyanov 1995: Армянов, Г. *Българският жаргон*. София: УИ „Св. Климент Охридски“, 1995. [Armyanov, G. *Balgarskiyat zhargon*. Sofia: UI „Sv. Kliment Ohridski“, 1995.]

Бакърджиева/Bakardzhieva 2011: Бакърджиева, Г. Неологизми, образувани от названия на търговски марки (върху материал от български език). // *Научни трудове на Пловдивския университет „Паисий Хилендарски“, Т. 49, кн. 1, сб. А.* Пловдив: ПУ „Паисий Хилендарски“, 2011, 189 – 203. [Bakardzhieva, G. Neologizmi, obrazuvani ot nazvaniya na targovski marki (varhu material ot balgarski ezik). //*Nauchni trudove na Plovdivskiya universitet „Paisii Hilendarski“, T. 49, kn. 1, sb. A*. Plovdiv: PU „Paisii Hilendarski“, 2011, 189 – 203.]

Bauer, Lieber, Plag/Бауер, Либер, Плаг 2013: Bauer, L., Lieber, R., Plag, I. *The Oxford Reference Guide to English Morphology*. Oxford: Oxford University Press.

Bejenaru, Todorova/Беженару, Тодорова 2024: Bejenaru, A., Todorova, T. Теоретични аспекти на оказионализмите, получени чрез блендинг в български и румънски. // *Romanoslavica, Vol. LX, No. 1.* București: The Romanian Association of Slavic Studies, 2024, 127 – 140. [Bezhenaru, A., T. Todorova. Teoretichni aspekti na okazionalizmite, polucheni chrez blending v balgarski i rumanski. // *Romanoslavica, Vol. LX, No. 1*. Bucharest: The Romanian Association of Slavic Studies, 2024, 127 – 140.]

Благоева/Blagoeva 2022: Благоева, Д. Неологизация чрез блендинг в съвременното българско словообразуване. // *Новоречје*, 2022, № 6, 18 – 29. [Blagoeva, D. Neologizatsiya chrez blending v savremennoto balgarsko slovoobrazuvane. // *Novorechije*, 2022, № 6, 18 – 29.]

Бонджолова/Bondzholova 2005: Бонджолова, В. За оказионалното словообразуване в българския език. (Контаминация, вставъчно словообразуване и междусловно налагане). // *Българистични проучвания, Т. 10. Актуални проблеми на българистиката и славистиката*. Велико Търново: УИ „Св. св. Кирил и Методий“, 2005, 141 – 154. [Bondzholova, V. Za okazionalnoto slovotvorchestvo v balgarskiya ezik. // *Balgaristichni prouchvaniya. T. 10. Aktualni problemi na balgaristikata i slavistikata*. Veliko Tarnovo: UI „Sv. sv. Kiril i Metodiy“, 2005, 141 – 154.]

Бонджолова/Bondzholova 2009: Бонджолова, В. *(Не)съществуващи думи: оказионализмите в медийния текст.* Велико Търново: УИ „Св. св. Кирил и Методий“, 2009. [Bondzholova, V. *(Ne)sashtestvuvashtite dumi: okazionalizmite v mediyniya tekst.* Veliko Tarnovo: UI „Sv. Sv. Kiril i Metodiy“, 2009].

Бонджолова/Bondzholova 2017: Бонджолова, В. Оказионализмите като част от динамиката на лексикалната система. // *Български език*, 2017, № 3, 19 – 29. [Bondzholova, V. Okazionalizmite kato chast ot dinamikata na leksikalnata sistema. // *Balgarski ezik*, 2017, № 3, 19 – 29.]

Ватева/Vateva 2018: Ватева, В. Оказионалното словотворчество в публицистични статии от Мартин Карбовски. // *Съвременна хуманитаристика*, 2018, № 1, 36 – 37. [Vateva, V. Okazionalnoto slovotvorchestvo v publitsistichni statii ot Martin Karbovski. // *Savremenna humanitaristika*, 2018, № 1, 36 – 37.]

Зидарова/Zidarova 2015: Зидарова, В. Авторски неологизми в съвременната българска преса. // *Poznańskie Studia Slawistyczne*. Познан: УИ „Адам Мицкевич“, 2015, 391 – 400. [Zidarova, V. Avtorski neologizmi v savremennata balgarska presa. // *Poznańskie Studia Slawistyczne.* Poznan: UI „Adam Mickiewicz“, 2015, 391 – 400.]

Илиева/Ilieva 2021: Илиева, Т. Оказионализмите в медийния дискурс през периода 2014 – 2020 г. – етнопсихолингвистични и словообразувателни аспекти. // *Български език*, *Приложение,* 2021, № 68, 205 – 223. [Ilieva, T. Okazionalizmite v mediiniya diskurs prez perioda 2014 – 2020 g. – etnopsiholingvistichni i slovoobrazuvatelni aspekti. // *Balgarski ezik*, *Prilozhenie*, 2021, № 68, 205 – 223.]

Карастойчева/Karastoycheva 1988: Карастойчева, Ц. *Българският младежки говор.* София: Наука и изкуство, 1988. [Karastoycheva, Ts. *Balgarskiyat mladezhki govor*. Sofia: Nauka i izkustvo, 1988.]

Младенова/ Mladenova 2004: Младенова, Д. Контаминацията в светлината на ареалната лингвистика. // *Български език*, 2004, № 4, 95 – 100. [Mladenova, D. Kontaminatsuyata v svetlinata na arealnata lingvistika. // *Balgarski ezik*, 2004, № 4, 95 – 100.]

Стаменов/Stamenov 2015: Стаменов, Х. Borrowing Word-Formation: -ing Suffixation and Blending in Bulgarian. // *Съпоставително езикознание*, 2015, № 3, 163 – 197. [Stamenov, H. Borrowing Word-Formation: -ing Suffixation and Blending in Bulgarian. // *Sapostavitelno ezikoznanie*, 2015, № 3, 163 – 197.]

Тодорова/Todorova 2024: Тодорова, Т. Фалшиви англицизми в българския младежки говор. // *Verba iuvenium, бр. 6.* Пловдив. Пловдивско университетско издателство, 2024, 64 – 75. [Todorova, T. Falshivi anglitsizmi v balgarskiya mladezhki govor. // *Verba iuvenium, br. 6,* Plovdiv: Plovdivsko universitetsko izdatelstvo, 2024, 64 – 75.]

Чоролеева/Choroleeva 2016: Choroleeva, K. Изковаване и заемане на телескопични думи в българския език. // *Научни трудове на Съюза на учените в България – Пловдив, с. А, Обществени науки, изкуство и култура, Т. 2.* Пловдив: Съюз на учените, 2016, 4 – 7. [Choroleeva, K. Izkovavane i zaemane na teleskopichni dumi v balgarskiya ezik. // *Nauchni trudove na Sayuza na uchenite v Balgariya – Plovdiv, s. A, Obshtestveni nauki, izkustvo i kultura, T. 2.* Plovdiv: Sayuz na uchenite, 4 – 7.]

Източници

БГ Жаргон/BG zhargon: <https://www.bgjargon.com/>, 21 September 2024.

Cambridge Dictionary: <https://dictionary.cambridge.org/>, 21 September 2024.

Urban Dictionary: <https://www.urbandictionary.com/>, 21 September 2024.